

Artículo [ES]

Situación actual, características y estrategias para la publicación de libros de temática china en Chile

Chinese-themed books: current status, characteristics, and strategies for publication in Chile

Peng Liu^a, Chunhong Xiong^a

^aEscuela de Estudios Europeos, Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, Beijing, China

RESUMEN

La publicación de libros de temática china en Chile refleja la influencia creciente de la nación asiática en dicho país e incluso en los demás países latinoamericanos. El presente estudio, basándose en datos estadísticos extraídos de la página web de la Biblioteca Nacional de Chile en torno a la publicación de libros de temática china en el país desde el año 2000 hasta el 2023, examina la situación general de este tipo de obras en, esencialmente, tres aspectos: la cantidad de libros publicados, la distribución temática de los mismos y los modelos de publicación adoptados. Si bien la publicación de libros de temática china en Chile presenta las características notables como la predominancia editorial china, también es cierto que su internacionalización enfrenta desafíos específicos como la concentración excesiva en reducidas temáticas, la falta de localización y promoción efectiva en el ámbito local, así como la escasez de traductores locales de alto nivel en América Latina. Por último, se presentan diversas estrategias con el objetivo de ampliar tanto la escala como la eficacia de la publicación de esta tipología de libros en Chile, buscando asimismo mejorar la cooperación en el comercio editorial y promover la integración cultural entre China y los países de América Latina.

Palabras claves: libros de temática china, Chile, industria editorial, comunicación intercultural

ABSTRACT

The publication of books on Chinese themes in Chile reflects China's influence in Chile and even in Latin American countries. The study is based on statistical data extracted from the National Library of Chile's website about the publication of books on Chinese themes in the country from 2000 to 2023. The authors examine the overall situation through three aspects: the quantity of published books, the thematic distribution of the books, and the publishing models. The publication of books on Chinese themes in Chile presents notable characteristics such as predominance by Chinese editorials. However, its internationalization faces specific challenges such as excessive concentration on narrow topics, lack of localization and effective local promotion, as well as a shortage of high-quality local translation talent in Latin America. Finally, various strategies are presented with the aim of expanding both the scale and effectiveness of the publication of such books in Chile, thus improving the cooperation in the book trade and promoting the cultural integration between China and Latin American countries.

Keywords: Chinese-themed books, Chile, publishing industry, intercultural communication

Recibido: agosto 2024. **Aceptado:** enero 2025

Autores: Peng Liu, profesor asociado de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, ORCID: 0000-0003-1364-7922; Chunhong Xiong, licenciada de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, ORCID: 0009-0002-1878-845X.

Correspondencia: Peng Liu, 15010051900@163.com; **Editor:** Ana López Sánchez

Fondo: proyecto del Programa Nacional de Formación en Innovación y Emprendimiento para Estudiantes Universitarios de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, número de proyecto: 202410031004; proyecto de Investigación Educativa de Posgrado de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, número de proyecto: 111220264003.

1. Introducción

La publicación de libros de temática china en el extranjero constituye no solo una vía crucial en aras de promover la cultura y el discurso chino a nivel global, sino también un vehículo para mostrar el desarrollo histórico y actual de diversos campos en China, así como para construir una imagen objetiva, completa y tridimensional del país ante el mundo. En la nueva era, la cantidad, variedad y la influencia de las publicaciones de temática china han alcanzado hitos históricos significativos (Liu, 2022). En esta línea, los temáticas y autores presentados a países de habla hispana se han diversificado y ampliado constantemente, aunque aún se enfrentan desafíos como la falta de localización adecuada y el desarrollo insuficiente de la integración digital (Sun & Yan, 2024).

Si lanzamos una escueta mirada retrospectiva en torno a los estudios o artículos centrados en el fenómeno de la publicación y la difusión de libros de temática china, podemos, en primer lugar, hacer referencia a las obras clásicas tradicionales de China, destacando la presentación del académico Melis acerca del proceso de traducción del *Libro de los Cambios* o *I Ching* en el mundo occidental y su análisis de las características de las traducciones al español de esta obra clásica confuciana en diferentes períodos (Nicole, 1997). El investigador He Mingxing, por su parte, se centra en las publicaciones del período de la Nueva China, trazando el inicio, el rápido desarrollo y el declive repentino de la red de distribución de estas publicaciones en América Latina (He, 2021). Los profesores chinos Sun Xintang y Wang Chenying, en una entrevista acerca de la difusión de la literatura china en el mundo hispanohablante, han expuesto detalladamente su estado actual, desafíos y perspectivas (Sun & Wang, 2020). Zhang Bei se centra en la colección de tres volúmenes de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*, reflejo del pensamiento de Xi Jinping sobre socialismo con peculiaridades chinas de la nueva era, analizando la difusión e influencia de esta obra en América Latina y resumiendo las valiosas experiencias en cuanto a la difusión internacional de las teorías políticas chinas (Zhang, 2023). También hay académicos que se centran en los libros académicos chinos, señalando que los estudios académicos sobre la relación entre China y América Latina han aumentado tanto en cantidad como en calidad, pero todavía existen deficiencias (Creutzfeldt, 2014). Problemas similares a los que se detectan en, por ejemplo, la publicación y difusión de libros sobre filosofía china en países hispanohablantes (Cao et al., 2022). En cuanto al modelo de publicación, Cheng Yiyang señala que el modelo de traducción y publicación de libros de temática china en países de habla hispana se divide en el modelo que se sirve de traductores y el modelo directo (Cheng & He, 2020).

Así, en cuanto a la publicación y la difusión de libros de temática china en el mundo hispanohablante, los estudios previos se han centrado principalmente en la historia de traducción de este tipo de obras en su conjunto, el estado actual de su difusión y en la cooperación internacional en publicación. Sin embargo, estos estudios existentes presentan deficiencias en cuanto al abordaje de la cobertura geográfica, especialmente respecto a la falta de investigación detallada sobre los países concretos de América Latina. Además, no resulta suficientemente profunda la investigación sobre los mecanismos de traducción e introducción y las características de la publicación en un contexto cultural específico.

Chile estableció relaciones diplomáticas con China en 1970 y fue el primer país sudamericano en hacerlo. Chile cuenta con ventajas nacionales como ricos recursos naturales, una economía que inspira confianza, un buen entorno de inversión y un estado estable, habiéndose ya convertido en un país estratégico clave en la realización de la Iniciativa de la Franja y la Ruta, lo que, a su vez, conforma una buena base para el comercio de productos culturales entre ambas naciones. Además, el gobierno chileno considera la alfabetización como la piedra angular de la reforma educativa (Hu, 2017) y al mismo tiempo, Chile es un gran país editorial en Sudamérica, contando con un buen entorno de lectura y un nutrido número de lectores. Desde el establecimiento de relaciones diplomáticas, los intercambios culturales y humanos entre China y Chile han sido estrechos, y los resultados de la cooperación en el campo editorial han sido fructíferos. Los libros de temática china no solo pueden satisfacer la necesidad de los lectores chilenos en pro de conocer China, sino que también pueden promover vigorosamente el intercambio y aprendizaje mutuo entre las culturas china y chilena. La situación de publicación de obras de temática china en Chile puede reflejar la influencia de la cultura china en Chile y en los países de América Latina en general. Entender la situación

relativa a la publicación de este tipo de obras en el mercado chileno reviste gran importancia a la hora de promover su traducción, publicación y difusión en Chile, fortalecer la cooperación en el comercio de derechos de autor entre las instituciones editoriales de los dos países, promover el intercambio cultural y el aprendizaje mutuo entre China y los países de América Latina, así como para promover el desarrollo positivo del comercio cultural entre ambas partes y expandir la influencia exterior de la cultura china. Por lo tanto, estudiar en profundidad la situación de la publicación de libros de temática china en Chile alberga un significado práctico importante, pues no solo ayudará a enriquecer el campo de estudio de las publicaciones de libros de temática china de cara al exterior, sino también a comprender mejor el efecto de la difusión de la cultura china en Chile y en el círculo cultural hispanohablante en general. Por lo tanto, este artículo, basado en los datos relevantes al respecto, analiza y resume la situación actual y las principales características de la publicación de este tipo específico de obras en Chile, y sobre esta base, se proponen varias sugerencias pertinentes.

2. La situación actual de la publicación de libros de temática china en Chile

2.1 Objeto y método de estudio

El objeto de estudio del presente artículo es, tanto los libros en papel de temática china publicados en el mercado editorial chileno entre 2000 y 2023 como los digitales también de temas tales difundidos en el mercado editorial chileno entre 2009 y 2022. Los mismos se pueden clasificar en tres categorías relativas a los temas arriba abordados, los derechos de autor y la colaboración editorial: libros originales de temática china (sin restricción de nacionalidad del autor, sin restricción de idioma, publicados en editoriales chilenas o en estrecha colaboración con ellas); libros de temática china adquiridos por Chile desde otros países (sin restricción de idioma); libros publicados en colaboración entre las editoriales chilenas y las chinas (sin restricción de nacionalidad del autor, sin restricción de idioma). Los datos utilizados en este artículo provienen principalmente del catálogo en línea de la Biblioteca Nacional de Chile¹ y del catálogo en línea de la Biblioteca Digital Nacional de Chile².

Se han utilizado varias palabras clave como "China", "chino/a", "Beijing" o "la franja y la ruta" para la búsqueda en el catálogo en línea de la Biblioteca Nacional de Chile. Posteriormente, se han excluido manualmente aquellos libros que no se encuentran realmente relacionados con la temática china. Así se obtiene la recopilación final de aquellas obras que sí cumplen con el requisito de responder a temáticas relacionadas con este país asiático. Este proceso consiste en recopilar la información detallada de todos los libros en papel y digitales de temática china publicados y distribuidos en Chile entre 2000 y 2023, calcular la cantidad de publicaciones por año y crear un correspondiente gráfico, luego clasificar las variadas temáticas según la clasificación de la Biblioteca Nacional de China³ y hacer una estadística de los libros pertenecientes a dicho ámbito temático publicados por diferentes editoriales.

¹ La Biblioteca Nacional de Chile es el depósito central de las publicaciones del país, encargada de preservar libros, revistas, mapas y material audiovisual. Los lectores pueden acceder a la información básica de todas las colecciones a través de su sitio web oficial (<https://www.bibliotecanacional.gob.cl/>) con un catálogo en línea exhaustivo, actualizado y adecuado, siendo una de las fuentes de datos más autorizadas sobre la situación de la publicación de libros en Chile. Todos los datos bibliográficos relevantes para este estudio están incluidos en su acervo.

² La Biblioteca Pública Digital de Chile (Web oficial: <https://www.bpdigital.cl/>) es un servicio dependiente del sistema de Bibliotecas Nacionales, impulsado por la institución encargada de la Cultura, las Artes y el Patrimonio. Desde ella, es posible consultar una gran cantidad de libros digitales.

³ La clasificación de la Biblioteca Nacional de China es una herramienta actualmente utilizada en China para clasificar libros. Según las características de los materiales bibliográficos, se establece un sistema de clasificación basado en principios de general a específico y de general a particular, formando un sistema de clasificación que se compone de cinco categorías básicas y veintidós categorías principales.

2.2 Análisis estadístico de las categorías bibliográficas

Según los datos disponibles, entre los años 2000 y 2023, del total de libros en papel de temática china publicados en Chile, el promedio anual es de aproximadamente 30,96. La estadística de la cantidad de publicaciones por año se muestra en el Gráfico 1.

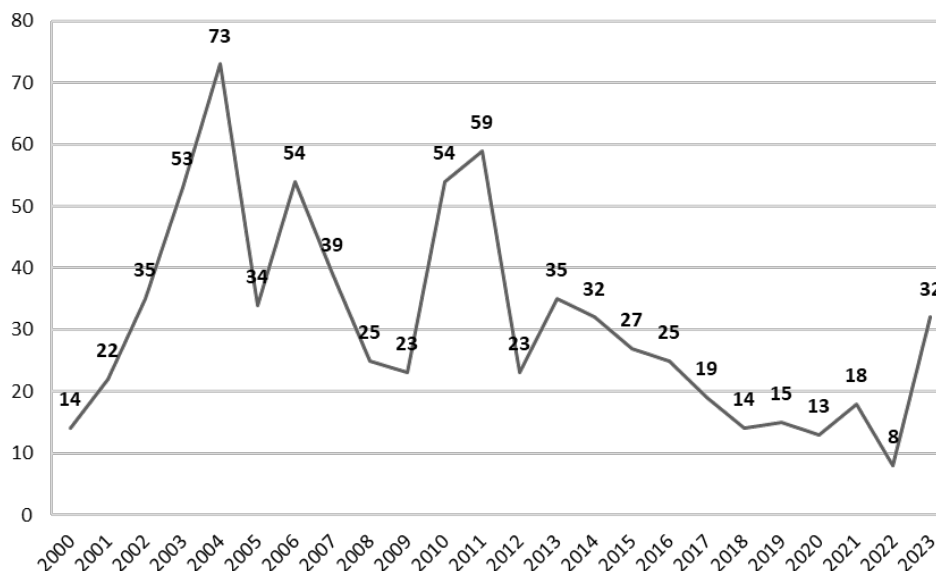


Gráfico 1. Situación de las categorías de los libros en papel de temática china publicados en Chile de 2000 a 2023 (unidad: título)

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de la Biblioteca Nacional de Chile.

Partiendo de dicho gráfico, entre 2000 y 2004, la publicación de libros de temática china en Chile se encontraba en un estadio inicial, con un rápido crecimiento en la cantidad publicada. En primer lugar, en 2001, Chile se convirtió en el primer país de América Latina en firmar un acuerdo bilateral con China sobre su ingreso a la OMC (Huang, 2001). Desde entonces, los dos países comenzaron a colaborar en diferentes áreas comerciales, mientras que anteriormente sus interacciones se limitaban principalmente a los ámbitos político y cultural. Las cooperaciones económicas y comerciales no solo han proporcionado a los chilenos mayores oportunidades de conocer China, sino que también han estimulado significativamente sus deseos de conocer este país asiático y su situación nacional de una manera más completa y detallada.

En segundo lugar, históricamente, Chile siempre ha considerado a Europa y los Estados Unidos como enfoque principal de sus relaciones exteriores, pero en los últimos años, Chile ha ido concediendo cada vez mayor importancia al desarrollo de relaciones con China y otros países asiáticos, y los intercambios y las cooperaciones entre Chile y China se han vuelto más estrechos (Zhao, 2004). En 2004, Chile y China establecieron una asociación de cooperación integral, lo que ha proporcionado una sólida base política para impulsar el rápido desarrollo del comercio bilateral. El Tratado de Libre Comercio entre China y Chile se firmó en 2005 y se implementó en 2006. Chile no solo fue el primer país de América Latina en suscribir este tipo de acuerdo con la nación asiática, sino también el primero en firmar un acuerdo de actualización de la zona de libre comercio con China. Finalmente, con el avance continuo de las cooperaciones económicas y comerciales entre ambos, los dos países han venido prestando cada vez más atención a los intercambios culturales y humanos, lo que no solo ha profundizado los lazos entre ellos, sino que también ha generado un interés creciente de la sociedad chilena por conocer y estudiar en profundidad esta nación asiática. El 1 de mayo de 2004, los dos países firmaron el *Memorándum de Entendimiento sobre la Cooperación en el Campo de la Educación* en la capital chilena, Santiago, y desde entonces, Chile ha implementado en las escuelas públicas capitalinas la enseñanza del idioma chino, lo que ha provocado un aumento drástico del número de estudiantes de esta lengua asiática, generando una ola de interés por el aprendizaje tanto idiomático como

cultural en todo el país, lo cual, a su vez, ha provocado que los libros de temática china se conviertan en un importante medio para satisfacer la demanda y mejorar la comprensión mutua.

Durante el período de 2005 a 2009, la publicación en Chile de libros en torno a temas concernientes a China fue relativamente inestable, presentando fluctuaciones significativas. En este período, el año 2009 marcaría el número mínimo de publicaciones, con solo 23 títulos. La crisis financiera había ejercido un impacto notable en 2008 y 2009, afectando la producción y el consumo en toda la región de América Latina, tornándose más evidentes a partir de la segunda mitad de 2008 los impactos negativos de la crisis financiera internacional en la economía latinoamericana. Para el primer trimestre de 2009, la producción y el consumo en toda la región se encontraban en declive (Chai, 2010), y la desaceleración de la economía global afectaría seriamente el comercio bilateral entre China y Chile. Según las estadísticas aduaneras de Chile, el volumen del comercio bilateral entre ambas naciones en los primeros seis meses de 2009 fue de 6,86 mil millones de dólares, con una caída del 16,7%¹. Bajo la influencia de la crisis financiera global que estalló en 2008, por un lado, con el subsiguiente estado de declive del comercio mundial, se produciría un impacto significativo en el comercio de derechos de autor entre China y Chile. En términos específicos, el resurgir del proteccionismo comercial, la desaceleración del comercio internacional y la debilidad y la incertidumbre del crecimiento económico global eran susceptibles de causar un efecto negativo en las transacciones de derechos de autor editoriales entre los dos países. Por otro lado, cuando el gobierno chileno enfrentaba la recesión económica, a menudo optaba por medidas de reducción del presupuesto destinado a los intercambios culturales, que podrían desembocar en una drástica disminución de los intercambios culturales y, específicamente, editoriales entre los dos países.

Entre 2010 y 2012, el número de libros de temática china publicados en Chile volvió a mostrar una tendencia ascendente. Por un lado, el éxito de los Juegos Olímpicos de Verano de Beijing en 2008 contribuyó a profundizar el conocimiento y la comprensión de China entre el pueblo chileno, y ese efecto olímpico promovió indirectamente la traducción e introducción de libros de temática china en Chile. Por otro lado, después de la crisis financiera, el comercio entre los dos países se recuperó, lo que proporcionó condiciones favorables para que Chile importara libros de China. Los contactos y el intercambio en el campo de la educación y la cultura entre China y Chile comenzaron a volverse cada vez más frecuentes, y los intercambios a nivel local también aumentaron constantemente (Mario & Cao, 2011).

Desde 2013 en adelante, el número de los libros de temática china publicados en Chile ha ido disminuyendo gradualmente, lo que es el resultado de una interacción de múltiples factores complejos. Afectado por la significativa caída en los precios de las materias primas a nivel mundial, el crecimiento del volumen de comercio bilateral entre Chile y China se detuvo entre 2013 y 2017. En 2013, la cifra fue de 32,93 mil millones de dólares, y en 2017 apenas alcanzó los 31,29 mil millones de dólares². La contracción del comercio de mercancías entre los dos países también afectó negativamente el comercio de productos culturales, incluidos los libros. En 2020, con la explosión de la pandemia de la COVID-19 a nivel mundial, el comercio de libros entre China y Chile enfrentó un nuevo desafío.

Posteriormente, entre 2013 y 2023, la publicación de libros de temática china en Chile se adentraría en una etapa de transición de libros en papel a los digitales. Con el desarrollo de la tecnología de internet, la lectura en formato electrónico ya se ha convertido en una de las formas predilectas de lectura para cada vez más lectores, y los libros digitales han comenzado a usurpar una sustancial parte del mercado de los libros en papel. Los datos de la Biblioteca Pública Digital de Chile muestran que en mayo de 2000 se recibieron 61.824 solicitudes de préstamo de libros digitales, un aumento del 106% en comparación con las 29.975 solicitudes de 2019 (He, 2020). Hemos contabilizado el número de libros digitales de temática china en la Biblioteca Pública Digital (BPDigital) de Chile entre 2009 y 2022 (véase gráfico 2), y lo comparamos con el número de libros en papel de temática china publicados en el mismo año (véase gráfico 3), pudiéndose observar que, por un lado, el número de libros digitales de temática china mantenía un tamaño anual de

¹ Los datos provienen de la Oficina de Desarrollo del Comercio Exterior del Ministerio de Comercio de China. Véase: <https://www.showguide.cn/n/201025128.html>.

² Los datos provienen del sitio web de Informes de País del Ministerio de Comercio de la República Popular China Véase: <https://countryreport.mofcom.gov.cn/default.asp>.

aproximadamente una decena de títulos entre 2009 y 2022 y su ritmo de crecimiento no resulta evidente; por otro lado, la proporción de libros digitales entre el número total de publicaciones ha ido en aumento año tras año, y para el año 2022, se situó casi al mismo nivel que la proporción de libros físicos. Esto demuestra que los libros digitales son cada vez más apreciados por los lectores locales chilenos, pero también que la publicación digital de libros de temática china ha ejercido un cierto efecto de sustitución en detrimento de un desarrollo desfavorable de la publicación en papel durante este período.

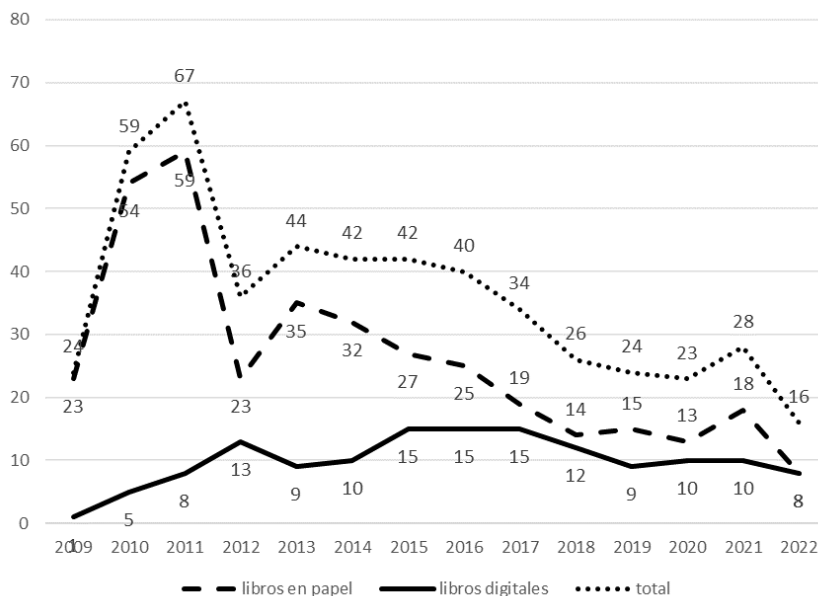


Gráfico 2. Tendencia del número de publicación de los libros en papel y los digitales de temática china y su total en Chile de 2009 a 2022 (unidad: título)

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de la Biblioteca Nacional de Chile y la Biblioteca Pública Digital de Chile.

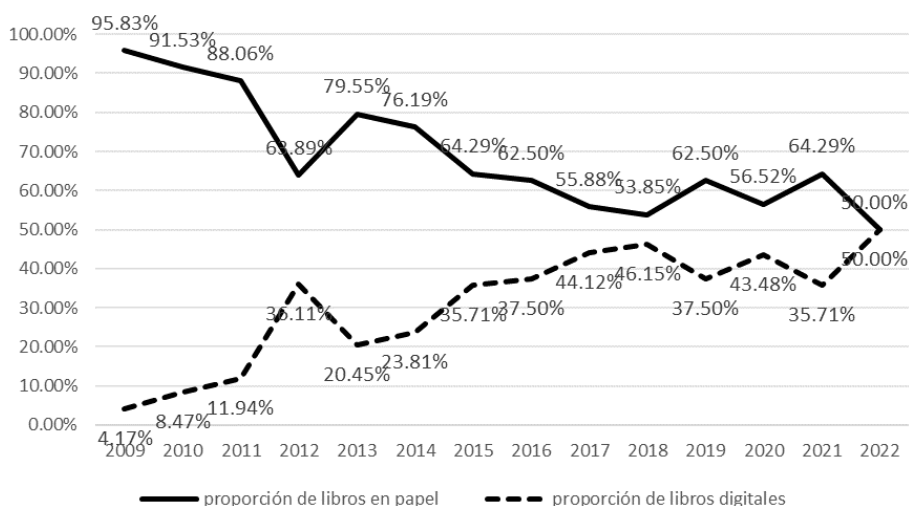


Gráfico 3. Proporción de libros en papel y la de los digitales entre 2009 y 2022

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de la Biblioteca Nacional de Chile.

2.3 Distribución de las temáticas

La evaluación sobre la popularidad de los libros de temática china publicados en Chile puede basarse tanto en la cantidad de ventas de un libro singular como en la frecuencia de distribución de temas entre todos los libros. Entre ellos, si bien la cantidad de ventas de un libro singular refleja la aceptación y la simpatía de los lectores locales hacia él en un período corto, la cantidad de libros con buenas ventas generalmente solo representa una pequeña parte del total. Si se toma este índice para examinar la situación de la publicación de libros de temática china en Chile en un período más largo (como diez años), es probable que el rango de los libros examinados sea demasiado estrecho y los datos sean difíciles de obtenerse. En contraste, la frecuencia de distribución de temáticas se considera un criterio de evaluación más adecuada. A largo plazo, este puede reflejar más objetivamente los enfoques y los gustos de lectura de los lectores y casas editoriales chilenas. Por lo tanto, analizar la distribución temática de los libros chinos publicados en Chile puede proporcionar una comprensión profunda de las características y debilidades de la penetración de los libros de temática china en el mercado editorial chileno. Este estudio emplea la clasificación de la Biblioteca Nacional de China para categorizar los datos recopilados. La clasificación de las temáticas de los libros de temática china en Chile se detalla en la tabla 1. En términos generales, la selección de temáticas se concentra en once categorías principales, de las cuales las categorías de cultura, ciencia, educación y deportes, literatura, historia y geografía representan más del 50%, lo que indica que los lectores locales muestran un gran interés por la cultura tradicional china. Por otro lado, la categoría de industria y tecnología no alcanza el 1%, lo que implica que la comprensión de los lectores locales sobre el desarrollo técnico de China sigue siendo sumamente limitada.

Posición	Clasificación Temática	Cantidad	Porcentaje
1	Cultura, ciencia, educación y deporte	171	23,01%
2	Literatura	136	18,30%
3	Historia y geografía	130	17,50%
4	Política y derecho	99	13,32%
5	Arte	91	12,25%
6	Economía	56	7,54%
7	Filosofía y religión	21	2,83%
8	Ciencias sociales y ensayos	14	1,88%
9	Lenguaje y escritura	13	1,75%
10	Medicina y salud	9	1,21%
11	Tecnología e industria	3	0,40%

Tabla 1. Distribución de las diferentes temáticas de libros chinos en el mercado chileno de 2000 a 2023 (unidad: título)

Fuente: *Elaboración propia a partir de datos de la Biblioteca Nacional de Chile.*

Desde la perspectiva de las categorías abordadas, las de cultura, ciencia, educación y deporte ocupan la mayor proporción de los temas tratados, centrándose principalmente lo publicado en las obras clásicas de la cultura tradicional china, como por ejemplo el ciclo de los doce animales zodiacales chinos y las artes marciales chinas. En cierto sentido, creemos que la cultura tradicional china encierra un gran atractivo para los lectores chilenos. Por un lado, debido a la creciente posición de China en la escena internacional y a la ola mundial de interés que este país asiático suscita; por otro lado, China se encuentra promoviendo activamente la difusión de su cultura. El propio secretario general Xi Jinping ha enfatizado lo siguiente: "Es necesario promover mejor la cultura china de cara al exterior, transmitir su filosofía y mensaje cultural, y presentar al mundo aquellos elementos culturales con características chinas, el espíritu chino y la sabiduría china" (Li, 2021). La traducción, publicación y difusión de los libros de temática china portados con la cultura china, pueden promover intercambios más profundos entre China y Chile y favorecer una mejor difusión de la cultura patria. Por otro lado, la creación de Institutos Confucio en América Latina ha atraído a gran número

de ciudadanos a conocer y aprender la cultura china. En el sitio web oficial del Instituto Confucio se muestra que actualmente hay 46 institutos en América Latina y el Caribe (Xiao, 2022), y en Chile, hay 3, junto con más de 30 Aulas Confucio, siendo el segundo país con más centros después de México. Durante la pandemia de la COVID-19, los Institutos Confucio en Chile organizaron actividades como el concurso mundial de estudiantes universitarios "Puente del idioma chino" y "el Día Internacional del Idioma Chino" tanto en línea como de forma presencial, promoviéndose de este modo el entendimiento mutuo entre los ciudadanos de China y los de Chile, el intercambio de civilizaciones y la relación entre los dos países (Niu, 2023).

En la categoría sobre literatura, las publicaciones se centran principalmente en las obras literarias chinas más destacadas traducidas al español, así como en las creaciones literarias locales con temática china. Dentro de la literatura china, cabe destacar la presencia particularmente notable de la poesía antigua clásica, como *El Libro de odas* y la obra más emblemática de la dinastía Tang, *Antología de poesía Tang*. La poesía antigua china, conocida por su rima armoniosa y su significado profundo, goza de gran aprecio por parte del pueblo chileno. La editorial Tácticas de Santiago publicó una antología de poesía china traducida por Fernando Pérez Villalobos, quien seleccionó obras de los más famosos poetas de la dinastía Tang, como Li Bai, Du Fu o Wang Wei, incluyendo referencias a múltiples versiones en diferentes idiomas para asegurar la precisión y la estética de la obra. En esta línea, el poeta y novelista chileno Alejandro Zambra enfatiza la importancia de la poesía en la cultura chilena (Lv, 2016), con una tradición poética antigua y laureada con figuras como el Premio Nobel como Gabriela Mistral y Pablo Neruda. Además, la editorial Simplemente publicó en 2019 y 2021 *Selección de poesía contemporánea china* y la versión en español de *Agua de manantial salpicando en piedras* de la renombrada poetisa Li Qingzhao, brindando a los amantes de la literatura mundial en español la oportunidad de saborear la poesía clásica china y contribuyendo a un intercambio literario más profundo y a la conexión entre los corazones de los pueblos chino y latinoamericano. A pesar de las diferencias entre la poesía china y la chilena, ambas poseen una belleza rítmica única y su aprendizaje mutuo es beneficioso para la difusión poética y, por lo tanto, para el surgimiento de más obras literarias destacadas, fomentando el intercambio cultural entre ambas naciones. Además, algunas obras de ficción, como *La maldita comida* de Liu Heng, también han sido bien recibidas por los lectores chilenos. La editorial LOM, líder en la publicación de obras literarias chinas en Chile, publicó un total de 25 obras clásicas chinas entre 2000 y 2023, incluyendo *Kong Yiji* de Lu Xun y *Cuentos sobre el río Hulan* de Xiao Hong, lo que ha promovido enormemente la difusión de la literatura china en Chile.

En cuanto a los libros de geografía e historia, los primeros introducen principalmente la geografía, costumbres y paisajes de las diferentes provincias y ciudades de China, como la serie de libros geográficos de China publicada por la Editorial en Lenguajes Extranjeras de China, que proporciona a los chilenos una ventana para comprender profundamente las regiones de China. China, con su vasto territorio, acumula paisajes naturales y peculiaridades culturales únicos que atraen a numerosos turistas chilenos. Además, el Acuerdo de Cooperación Turística entre China y Chile, suscrito en 2002, ha creado condiciones favorables para el desarrollo sostenible del turismo y la cooperación bilateral, mejorando el entendimiento mutuo en términos tanto históricos como culturales. La introducción de estos libros sobre la geografía de China puede contribuir a la promoción del conocimiento sobre la belleza natural y las características culturales de China entre los chilenos, estimulando su interés por viajar a China. Por su parte, los libros de historia se centran en la historia moderna tras la fundación de la Nueva China. En la década de 1960 y 1970, el pensamiento de izquierdas alcanzaba su punto álgido en América Latina, y los obras y artículos de Mao Zedong, después de ser introducidos en América Latina, influyeron en toda la generación de jóvenes de izquierdas latinoamericanos. La historia de China de esa época y sus pensamientos representativos todavía influyen en una buena parte de la juventud chilena y latinoamericana que anhela progreso y desarrollo, como lo demuestra el libro *América Latina al estilo chino: la interacción entre China y la revolución socialista de América Latina*, escrito por el profesor Mou Zongsan, que explora las interacciones políticas, económicas y culturales entre China y América Latina en el siglo XX, especialmente en términos de intercambio cultural e ideológico.

2.4 Evolución de los paradigmas de traducción e introducción

Chile es una nación con una rica tradición editorial dentro de Sudamérica, con 1999 bibliotecas y un total de 17,907 millones de volúmenes en sus colecciones, ostentando una fuerte capacidad de inclusión para libros de diferentes países y en diferentes idiomas. Durante las fases más tempranas del comercio bilateral, una parte de los libros de temática china en Chile eran las obras literarias locales en español, publicadas por editoriales chilenas, mientras que otra parte eran libros de temática china introducidos por Chile tras su compra a la Editorial Intercontinental de China y a la Editorial de Lenguas Extranjeras, la mayoría de los cuales eran traducciones en inglés. Según los datos recopilados por los autores, después de 2010, estas dos editoriales chinas comenzaron a publicar una mayor cantidad de obras traducidas al español. Tomemos como ejemplo los libros de temática china publicados por las citadas dos editoriales: antes de 2010 (2010 no incluido), se publicaron un total de 118 ediciones en inglés y 36 en español, mientras que desde 2010 hasta 2023, se publicaron diez ediciones en inglés y 57 en español. La razón es que, en primer lugar, antes de 2010, el comercio entre China y Chile se centraba principalmente en productos agrícolas y minerales, con predominio de los intercambios económicos y escasez de intercambios culturales, por lo que la difusión de obras chinas en Chile aún no había alcanzado su pleno potencial. Después de 2010, con el desarrollo profundo de las relaciones económicas y comerciales entre los dos países, el intercambio cultural también pudo proporcionar una sólida base de opinión pública y un amplio espacio de desarrollo para la cooperación profunda en el ámbito político, económico y financiero (Yang et al., 2023). En segundo lugar, con el desarrollo profundo de la globalización económica, el interés de los chilenos, especialmente de los jóvenes, por China se ha vuelto cada vez más intenso, y la "ola de chino" y la "ola de productos cinematográficos y televisivos chinos" ha ido adquiriendo protagonismo. En 2010, más de una veintena de escuelas municipales secundarias en Chile comenzaron a ofrecer cursos de chino, máxime cuando en mayo de 2009, el Ministerio de Educación de Chile incluyó ya el idioma chino como una asignatura opcional en la educación secundaria, convirtiéndose en el primer país de América Latina en introducir esta lengua extranjera en el sistema educativo nacional (Huang & Sun, 2011). El aumento continuo de la enseñanza del chino establecería, sin duda, una base sólida para la formación de sinólogos y traductores talentosos.

3. Análisis de las características de la publicación de libros de temática china en Chile

3.1 Forma de publicación

De acuerdo con la Tabla 2, en el análisis realizado por el autor de 886 obras en papel y digitales de temática china publicadas y distribuidas en Chile, existen principalmente dos tipos de libros: los originales en español con temática china, y los de temática china adquiridos por Chile desde otros países y luego traducidos al español o al inglés, representando respectivamente el 55,87% y el 42,66% del total de las obras. La proporción del primer grupo sobrepasa el 50%, lo que indica la existencia de un grupo considerable de escritores locales interesados en todo lo relacionado con China y sugiere que un número significativo de editoriales chilenas incluye a China como uno de sus ámbitos temáticos editoriales regulares. La proporción del segundo tipo, cercana al 50%, demuestra que el comercio de derechos de autor de los libros de temática china entre Chile y otros países, incluida la propia China, posee una base sólida. El tercer tipo de libros son aquellos publicados en colaboración entre editoriales chilenas y chinas, representando el 1,35%. Esta pequeña proporción sugiere que la publicación conjunta entre editoriales chilenas y chinas aún se halla en un estadio embrionario, lo que podría deberse a que la colaboración editorial aún no se ha extendido; la colaboración en contenido está lejos de ser profunda; hay una falta de traductores locales de alto nivel y la promoción local carece de enfoque específico, entre otras razones. Además, solo se encuentra un libro original en chino llamado *Yo no soy Li Bai*. Para el lector chileno, debido a la gran barrera del idioma, su aceptación de libros de temática china en versión original es relativamente baja.

Posición	Formas de publicación	Cantidad	Porcentaje
1	libros originales en español con temática china	495	55,87%
2	libros de temática china adquiridos por Chile desde otros países y luego traducidos al español o al inglés	378	42,66%
3	libros publicados en colaboración entre editoriales chilenas y chinas	12	17,50%
4	libros originales en chino	1	1,35%
5	Total	886	0,11%

Tabla 2. Formas de publicación de los libros de temática china en papel y digitales publicados en Chile entre 2000 y 2023 (unidad: título)

Fuente: *Elaboración propia a partir de los datos de la Biblioteca Nacional de Chile y la Biblioteca Pública Digital de Chile*

3.2 Empresas editoriales

Las editoriales se erigen en actores clave en la introducción de libros y en el comercio de derechos de autor, resultando sus elecciones cruciales para el éxito de las publicaciones de temática china en el mercado internacional. Respecto a Chile, como un importante mercado editorial en la región de América Latina, el análisis de las características de sus editoriales es significativo para que las editoriales chinas seleccionen socios, localicen con precisión las temáticas de libros y los mercados objetivos, y promuevan la publicación y distribución de libros de temática china en el extranjero. La estadística de las editoriales chilenas que han publicado más de cuatro libros en papel de temática china entre 2000 y 2023 se muestra en la Tabla 3.

En primer lugar, las editoriales chinas ocupan un lugar importante en la publicación de libros de temática china en Chile. Desde el año 2000, un gran número de editoriales han participado en la publicación de libros de temática china, pero la concentración del mercado es relativamente alta, con algunas editoriales chinas que ocupan casi el 40% del mercado. Especialmente, la Editorial Intercontinental de China y la Editorial de Lenguas Extranjeras cuentan en su haber con más de un centenar de publicaciones cada una, demostrando su posición líder en la promoción de libros de temática china. Si bien las editoriales locales e internacionales en Chile no pueden compararse con las editoriales chinas en términos de participación en la publicación de libros, no obstante, algunas editoriales locales como la Editorial Catalonia y LOM también han mostrado una fuerte participación en el mercado, con más de 25 publicaciones cada una. Además, otras editoriales como Planeta, Langford SpA y Zig-Zag también dan muestras de una cierta participación significativa en el mercado.

De las 17 editoriales que han publicado más de cuatro libros de temática china en el mercado chileno, las editoriales chinas suponen cinco, poniendo así de manifiesto el papel activo y la influencia significativa de estas últimas en la estrategia de "Chinese Publishing Going Global". La cantidad de publicaciones de la Editorial Intercontinental de China y de la Editorial de Lenguas Extranjeras representa el 30% del mercado chileno en su conjunto, lo que no solo refleja la competencia de las empresas chinas en este mercado editorial latinoamericano, sino también su papel importante en la difusión de la cultura china y en la promoción de la cooperación cultural entre China y el extranjero. Actualmente, cada vez más editoriales chinas están estableciendo sucursales en Chile. Por ejemplo, en 2016, la sucursal chilena de la Editorial de Ciencias Sociales de China se establecía en Santiago, publicando la serie *Comprender la China contemporánea*, que selecciona temas teóricos y prácticos importantes y de interés para los lectores nacionales e internacionales, redactada por expertos y autoridades en diversas disciplinas, con el objetivo de explicar sistemáticamente, desde una perspectiva académica, la esencia básica del camino chino, las teorías y el sistema chinos, así como de compartir los resultados de diferentes investigaciones y responder a las grandes preguntas sobre la reforma y apertura de China y sobre el socialismo con peculiaridades chinas (Lv, 2016). En abril de 2024, la Editorial de Lenguas Extranjeras participó en la delegación encabezada por el Grupo de Comunicaciones Internacionales de China para visitar Chile, promoviendo activamente el intercambio y la cooperación con instituciones como la Biblioteca del Congreso de Chile y la Facultad de Relaciones Internacionales de la Universidad de Chile. En el futuro, las editoriales chinas desempeñarán un papel cada vez más importante en el mercado editorial chileno.

No	Editorial	Número	Porcentaje	No	Editorial	Número	Porcentaje
1	Intercontinental de China	111	29,6%	11	Popular	8	2,1%
2	Editorial de Lenguajes Extranjeras	107	28,5%	12	Penguin Random	7	1,9%
3	Catalonia	26	6,9%	13	Olimpo	6	1,6%
4	LOM	25	6,7%	14	Editorial de Educación Superior	5	1,3%
5	Planeta	14	3,7%	15	Jinhao impresión en color	4	1,1%
6	Langford SpA	12	3,2%	16	Sinolingua	4	1,1%
7	Red Internacional del Libro Ltda	12	3,2%	17	Zig-Zag	4	1,1%
8	Simplemente	9	2,4%	18	Norma	4	1,1%
9	OECD	9	2,4%				
10	Aún Creemos en los Sueños	8	2,1%				

Tabla 3. Editoriales chilenas que han publicado más de cuatro libros en papel de temática china entre 2000 y 2023, junto con la cantidad de publicaciones (unidad: variedades)

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de la Biblioteca Nacional de Chile.

En segundo lugar, la internacionalización de la publicación de libros de temática china en Chile es muy notable. Esta característica no solo se refleja en la diversificación de la composición de las editoriales que participan en la publicación de libros de temática china, sino también en el modelo de cooperación internacional de introducción, traducción, publicación y distribución de libros. Las editoriales de China y Chile desempeñan un papel importante en este proceso, y de hecho, las editoriales de países como España, Argentina, Estados Unidos, Francia también participan activamente en la publicación de libros de temática china, formando una red de publicación de cooperación multilateral. Primeramente, las editoriales chilenas cooperan activamente con las editoriales Popular y Planeta de España, introduciendo directamente una gran cantidad de libros de temática china traducidos al español. Este modelo de cooperación utiliza plenamente los recursos de traducción y la experiencia editorial madura de países europeos como España, facilitando la introducción y adaptación local de obras chinas. De esta manera, los lectores chilenos pueden tener contacto con una mayor cantidad de libros de temática china cuidadosamente traducidos y editados, lo que aumenta su comprensión y conocimiento de la cultura china. Segundo, varias grandes editoriales internacionales también promueven la publicación y distribución de libros de temática china a través de sus sucursales establecidas en Chile, las cuales no solo introducen los recursos y la experiencia del grupo editorial internacional en el mercado chileno, sino que también se adaptan mejor a las necesidades y preferencias de los lectores chilenos a través de una operación localizada. Por ejemplo, la editorial británica Penguin Random House ha establecido pequeñas editoriales en diversas ciudades de Chile, que no solo publican y distribuyen sus best-sellers internacionales, sino que también se dedican a promover y distribuir libros de temática china, permitiendo que estos penetren más ampliamente en el mercado de libros chileno y adquieran mayor visibilidad para los lectores. Tercero, además de esto, la cooperación entre múltiples editoriales y editores chilenos y chinos también se ha ido gradualmente fortaleciendo. Por ejemplo, la editorial Simplemente, que posee un fuerte poder sectorial y una notable influencia industrial en la región de América Latina, ha iniciado una serie de estrechas y destacadas colaboraciones con la industria editorial china, publicando una serie de libros de temática china, como la versión en español de *Todo para el pueblo* publicada en 2023. Este libro, resultado de la sincera cooperación bilateral entre ambas industrias editoriales, presenta en detalle la orientación centrada en el bienestar del pueblo del Partido Comunista de China en la nueva era. En 2022, se publicó la obra *la Reforma y apertura*, del vicepresidente de la Asociación de Escritores de China y presidente de la Asociación de Reportajes de China He Jianming. La versión en español es

traducción de su obra en chino *Mi historia nacional: un registro de cuarenta años de la reforma y apertura de China*. La publicación de esta versión en español ha promovido significativamente el entendimiento del gobierno y la población de los países de América Latina, incluido Chile, sobre las situaciones política, social y económica contemporánea de China, lo que atesora un significado positivo en aras de promover la confianza y la cooperación entre China y América Latina.

4. Desafíos respecto a la publicación de libros de temática china en Chile

1) Exceso de concentración en la selección de temáticas y falta de promoción local: en primer lugar, los libros de temática china publicados en Chile, a menudo, giran en torno a un reducido número de temáticas, como la cultura tradicional o la geografía, o se confinan a géneros como la novela y la poesía, descuidándose así la amplia diversidad de temáticas que conforman la realidad cultural y social contemporánea de China. Esta estrecha gama de ámbitos temáticos no puede satisfacer las variopintas necesidades de lectura del público chileno ni tampoco puede promover una comprensión profunda y completa de China por parte del mismo. En segundo lugar, en el campo editorial actual, algunas editoriales con frecuencia adoptan una estrategia superficial al ejecutar los requisitos de sus unidades superiores, eligiendo publicar algunas obras reconocidas de alta calidad, pero no logran una conexión sustantiva ni comunicación efectiva entre sus publicaciones y el grupo de lectores concebidos como destinatarios. Aunque cada año se registra un número de libros de temática china que se introducen exitosamente en el mercado chileno, la promoción posterior es insuficiente, lo que resulta en una disminución significativa en los indicadores de ventas comerciales, la cantidad de lecturas locales y el interés suscitado por las temáticas entre el público, lo que a su vez "merma en gran medida" la misión de intercambio cultural que se supone debería asumir estas obras publicadas. Cómo las publicaciones chinas pueden ingresar profundamente en el mercado local chileno es una cuestión que vale la pena discutir en profundidad.

2) Falta de buenos traductores profesionales locales: En cuanto a la forma de traducción, los libros de temática china publicados en Chile dependían excesivamente de las traducciones de otros idiomas al español. Algunos académicos han calculado que de las más de 800 traducciones al español de obras literarias chinas, -tras eliminar de este cómputo 61 traducciones que no indican la versión original de referencia-, las traducciones directas de obras literarias chinas representan el 53% del total, y las traducciones indirectas constituyen el 47%. También se detecta una brecha en la existencia de traductores locales de alto nivel, sobre todo por una falta de continuidad generacional en traductores y en sinólogos que envejecen sin contar con un relevo generacional (Cao & Peng, 2023). La insuficiencia en cuanto a la capacidad de generar traducciones cualitativamente óptimas, limita la velocidad y la intensidad de la promoción de libros de temática china en Chile. Aunque Chile se sitúa a la cabeza de América Latina en la promoción del chino, la falta de traductores profesionales locales sigue constituyendo una gran brecha. Y, cuando los traductores no profesionales traducen obras chinas más técnicas, a menudo se cometen errores en la comprensión de la traducción y en el juicio, lo que redundará en una calidad deficiente de las traducciones y, consecuentemente, en una baja aceptación de los textos traducidos por parte de los lectores.

3) China adolece de una gran desventaja en la publicación digital de libros en español: Según el *Informe anual del libro digital 2021* publicado por el distribuidor de contenido digital global *Libranda*, el mercado total de libros digitales en español en el mundo en 2021 fue con un valor de 115 millones de euros. De ellos, España ocupó una participación en el mercado equivalente a 75 millones de euros, y América Latina, Estados Unidos y otros países compartieron los restantes 40 millones de euros. Con el rápido desarrollo de la industria de publicación digital a nivel mundial, Chile también ha accedido con presteza a la era de la publicación digital. Teniendo en cuenta el porcentaje de libros digitales en español publicados por países en 2021, España lidera el mercado con un 60,9% de participación, seguida por México con un 16% y los Estados Unidos con un 9,4%; le siguen Chile (4,4%), Argentina (2,9%), Colombia (1,8%) y Perú (0,9%), otros países de América Latina (3,2%), y otras regiones incluyendo China que sólo representan un 0,5% (Gemma, 2021). Esto indica, por un lado, que la escala de publicaciones digitales chinas en los países de habla hispana se sitúa marcadamente por detrás de los grandes países globales como los Estados Unidos. Según las estadísticas mencionadas anteriormente, el número de libros digitales de temática china publicados en Chile

ha mantenido una escala relativamente pequeña de alrededor de diez en el período de 2009-2022, lo que evidencia con nitidez que China presenta una desventaja en comparación con otras potencias en cuanto a la escala de publicación de libros digitales en Chile. Si no se fortalece la publicación digital de obras de temática china en Chile, esta brecha se irá incrementando paulatinamente, reduciendo así la participación de los libros de temática china en la importación de libros internacionales por parte de las editoriales chilenas y limitando la actualización del modelo de publicación y la expansión de la influencia de las editoriales chinas en este mercado editorial latinoamericano.

5. Conclusión y propuestas

Basándose en datos estadísticos extraídos de la página web de la Biblioteca Nacional de Chile en torno a la publicación de libros de temática china en el país desde el año 2000 hasta el 2023, este artículo examina la situación general de este tipo de obras en, esencialmente, tres aspectos: respecto a la cantidad de libros publicados, entre el año 2000 y 2023, la publicación de libros en papel de temática china en Chile se encontraba con un rápido crecimiento en la cantidad publicada para el periodo entre 2000 y 2004, y luego cayó en fluctuaciones significativas para el resto del tiempo analizado. Respecto a libros digitales, ha mantenido un tamaño anual de aproximadamente una decena de títulos entre 2009 y 2022 y su ritmo de crecimiento no resulta evidente y la proporción de libros digitales entre el número total de publicaciones ha ido en aumento año tras año hasta alcanzar 50% para 2022.

En cuanto a la distribución temática de los mismos, la selección de temáticas cae en once categorías principales, de las cuales las categorías de cultura, ciencia, educación y deportes, literatura, geografía e historia representan más del 50%, entre las cuales, las de cultura, ciencia, educación y deporte ocupan la mayor proporción de temas referidos, centrándose principalmente lo publicado en las obras clásicas de la cultura tradicional china.

Sobre los modelos de publicación adoptados, antes de 2010, la mayoría de los libros de temática china en Chile fue traducida del inglés al español. De 2010 a 2023, dos editoriales chinas (la Editorial Intercontinental de China y la Editorial de Lenguas Extranjeras) lideraban el modelo de traducción directa del chino al español para la difusión de los libros de temática china en Chile.

Si bien la publicación de libros de temática china en Chile presenta características notables como la predominancia editorial china, también es cierto que su internalización enfrenta desafíos específicos como la concentración excesiva en un número reducido de temáticas, la falta de localización y promoción efectiva en el ámbito local, así como la escasez de traductores locales de alto nivel en América Latina. En base a lo arriba analizado, el presente estudio propondría varias estrategias a fin de garantizar mejor los éxitos futuros de esta dinámica industria editorial.

En primer lugar, la industria editorial china, al continuar impulsando la traducción y promoción de libros cuyo contenido gravita esencialmente en torno a la cultura, literatura, historia y geografía, debe dedicar más recursos a la traducción y promoción de libros sobre economía y ciencias sociales. Actualmente, los libros de cultura y literatura chinas y los de historia y geografía representan la mitad de los libros importados por Chile, donde el mercado muestra un gran interés por la cultura tradicional china y su historia antigua. Por lo tanto, la industria editorial china puede seguir impulsando la traducción y promoción de estos libros excelentes en Chile, permitiendo que más obras culturales tradicionales chinas salgan al mundo, pero, al mismo tiempo, se debe planificar y publicar una serie de libros sobre la economía, la sociedad, la educación y otros campos de las ciencias sociales que presenten la economía y la sociedad china, para así satisfacer en profundidad la demanda del público chileno de conocer mejor China. Frente al problema de la concentración de temáticas de libros chinos, se debe realizar una investigación suficiente y profunda de las demandas de libros entre instituciones editoriales chilenas y lectores locales, para que el contenido de las obras muestre novedad, vanguardismo y actualidad con característica localizada.

Segundo, las editoriales chinas deben "salir al exterior" activamente para establecer relaciones de cooperación directa con numerosas editoriales chilenas, y los dos países deben cultivar juntos traductores de alto nivel, enfocándose en la traducción conjunta o cooperativa. A pesar de que Chile ha importado una

gran cantidad de libros de temática china, no se ha formado una relación de cooperación a largo plazo y estable. Las editoriales de los dos países podrían promover la traducción y publicación de obras académicas a través de la creación conjunta de sociedades o la creación de plataformas académicas unificadas, y así llevar a cabo proyectos de publicación en colaboración, lo que, al mismo tiempo, puede fortalecer la cooperación en aspectos como el comercio de derechos de autor y la promoción mercantil. Simultáneamente, las instituciones educativas de ambos países, como las universidades, deben fortalecer la formación de profesorado y traductores profesionales, proporcionando apoyo profesional para la traducción de alta calidad de los libros y cultivando, sistemática y organizadamente, grupos de sinólogos y traductores que sean expertos en ambas culturas.

Tercero, las editoriales chinas deben acelerar la transformación digital de la publicación en el extranjero y la exportación de derechos de autor de estas publicaciones digitales. Con la popularización de la lectura digital, las editoriales chinas necesitan acelerar su transformación digital y desarrollar activamente publicaciones digitales adecuadas para el mercado chileno. A través de libros digitales, audiolibros y su combinación con tecnologías de publicación digital como la realidad virtual, se amplían los canales de difusión de los libros de temática china y se satisfacen las variadas demandas de lectura de los lectores chilenos. Al mismo tiempo, se debe fortalecer la cooperación con plataformas de publicación digital chilenas para mejorar la visibilidad en línea y la disponibilidad de los libros de temática china. Por ejemplo, se puede utilizar el vídeo corto como soporte para fortalecer la interacción entre el público y el contenido (Zuo, 2021). Además, las editoriales chinas también deben ampliar activamente la negociación internacional de derechos de autor con editoriales de países de América Latina, aumentar la exportación de derechos de autor y expandir la presencia y la influencia internacional de los libros de temática china.

Bibliografía

- (Cao et al., 2022) Cao, X., Zhang, S., & Wang, L. (2022). La traducción e influencia de libros de temáticas filosóficas chinas en el círculo cultural hispanohablante (1900-2021). *Comunicación Exterior*, (11), 88-95.
- (Cao & Peng, 2023) Cao, X., & Peng, D. (2023). Estudio sobre la traducción, publicación y difusión de la literatura china en la región de habla hispana durante el último siglo. *Publicación de China*, (21), 42-49.
- (Chai, 2010) Chai, Y. (2010). Avanzando bajo el peso del impacto de la crisis económica: una revisión de la situación macroeconómica en América Latina en 2009. *Estudios Latinoamericanos*, (01), 9-12.
- (Cheng & He, 2020) Cheng, G., & He, M. (2020). Cooperación en mercados de terceros: un estudio sobre el modelo de traducción y publicación de libros de temática china en el mundo de habla hispana. *Investigación sobre la Publicación y Distribución*, (02), 74-79.
- (Creutzfeldt, 2014) Creutzfeldt, B. (2014). China en América Latina: seguimiento de la evolución. *Revista CS*, (14), 21-46.
- (Gemma, 2021) Gemma, M. (2021). Informe anual del libro digital 2021. *LIBRANDA*, 12-16.
- (He, 2020) He, L. (2020). ¿Se ha enamorado de la lectura durante la pandemia? Datos: Aumento en el préstamo de libros electrónicos en Chile. *China News Network*. http://news.cnhubei.com/content/2020-07/07/content_13188036.html.
- (He, 2021) He, M. (2021). La evolución histórica de la red de distribución de libros y revistas chinas en América Latina. *Investigación sobre la Historia Editorial China*, (02), 32-51.
- (Hu, 2017) Hu, Y. (2017). Lectura y alfabetización: la piedra angular de la reforma educativa en Chile - Análisis del "Plan Nacional de Lectura y Política de Libros (2015-2020)". *Información Educativa Mundial*, (07), 8-15+21.
- (Huang, 2001) Huang, S. K. (2001). Tres primeros en las relaciones entre Chile y China. *Conocimiento Mundial*, (08), 40.
- (Huang & Sun, 2011) Huang, F., & Sun, Q. (2011). El estado, problemas y estrategias de la educación en chino en los países de habla hispana de América Latina. *Futuro y Desarrollo*, 34(11), 39-42+54.
- (Li, 2021) Li, X. (2021). Promover la cultura china en el extranjero para fortalecer el poder blando cultural del país. *People's Daily Online*. <http://theory.people.com.cn/n1/2021/0616/c40531-32131322.html>.
- (Liu, 2022) Liu, K. (2022). El estado actual y las sugerencias para el desarrollo de los libros de temática china en el extranjero. *Edición Académica*, (02), 111-115.

- (Lv, 2016) Lv, P. (2016). Entrevista | Sombra: La poesía es el punto fuerte de Chile. *Sohu*. https://www.sohu.com/a/12443468_260616.
- (Mario & Cao, 2011) Mario, A., & Cao, T. (2011). Las relaciones entre Chile y China: Socios mucho más allá de las expectativas. *Relaciones Internacionales Modernas*, (08), 62-64.
- (Nicole, 1997) Nicole, M. (1997). La traducción del Libro de los Cambios al español. *Estudios de Asia y Africa*, (103), 355-368.
- (Niu, 2023) Niu, Q. (2023). El embajador de China en Chile, Niu Qingbao, concede una entrevista al "Diario del Sur". *Ministerio de Relaciones Exteriores de China*. https://www.mfa.gov.cn/wjdt_674879/zwbdt_674895/202304/t20230426_11066431.shtml.
- (Sun & Wang, 2020) Sun, X., & Wang, C. (2020). La divulgación de la cultura y la literatura chinas en el mundo hispanohablante. *CLINA*, (1), 169-181.
- (Sun & Yan, 2024) Sun, J., & Yan, X. (2024). Investigación sobre las estrategias para la expansión global de los libros de temática china. *Publicación de la Perspectiva Editorial*, (01), 14-47.
- (Xiao, 2022) Xiao, X. (2022). Conexiones globales | Medios estadounidenses denigran a los Institutos Confucio: La verdad desde los directores latinoamericanos. *Xinhua News*. <https://news.cctv.com/2022/06/19/ARTIjSHhcksAl441WKEUJU5u220619.shtml>.
- (Yang et al., 2023) Yang, Y., Tang, J., Xu, W., Wu, S., Wei, Y., & Zhang, R. (2023). Construcción de la Flanja y la Ruta de alta calidad. *People's Daily Online*. <http://m.people.cn/n4/2023/0928/c23-20782174.html>.
- (Zhang, 2023) Zhang, B. (2023). La difusión y el impacto de Xi Jinping: La gobernación y administración de China en América Latina. *Investigación sobre el Marxismo*, (03), 76-88.
- (Zhao, 2004) Zhao, L. (2004). Presidente Lagos de Chile: Expectativa de un acuerdo comercial bilateral con China. *Sina Finance*. <https://finance.sina.com.cn/j/20041130/10001190023.shtml>.
- (Zuo, 2021) Zuo, Y. (2021). Investigación sobre la localización del sector editorial chino en el extranjero bajo la integración de medios. *Comunicación y Derechos de Autor*, (01), 81-83.